



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (МГЭИ)

КАФЕДРА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕДИТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ



БОСФОР



№ 2 / 20 декабря 2012 / Газета выходит 2 раза в год

С НОВЫМ ГОДОМ...



Турция – страна многогранная. Куда бы вы ни отправились, везде на пути вас будут ждать удивительные открытия. Здесь прячется засыпанная песками времени Троя, был изобретен пергамент, бют ключами живительные источники Клеопатры...

А еще Турцию можно считать родиной Санта Клауса. Да-да, того самого веселого старика, подбрасывающего европейским детишкам подарки на Рождество. Но кто же на самом деле стал его прототипом? Запад Анталии в древности был независимым государством Ликией. Ликия оставила много следов в истории и каким-то чудом донесла эти следы до нас сквозь века. Один из главных подарков Ликии человечеству

– Святой Николай, вошедший в христианскую историю как Николай Чудотворец.

Согласно истории, Николай родился в городе Патара где-то между 260-280 годами нашей эры в шестидесяти километрах от Демре (Древний город Мира). Его родители относились к достаточно богатому известному роду, и от них Николай унаследовал неплохое состояние. Однако он был безразличен к материальным благам, потому что с детства вел духовную жизнь. Поэтому решил поделиться своим богатством с теми, к кому судьба была не столь благосклонна. Легенда гласит, что Николай тихо ходил по узким улочкам старинного города Мира и подбрасывал людям сквозь открытые окна или через печные трубы небольшие кожаные мешочки с деньгами. Среди прочих преданий существует легенда о том, что он подбросил одному дворянину три мешочка с золотом для его дочери. Дочь вышла замуж, но дворянин был слишком беден, чтобы собрать ей приданое, и тогда на помощь пришел знаменитый епископ. Два мешочка из этих трех он закинул через открытое окно, а когда пришел, чтобы забросить третий мешочек, оказалось, что окно плотно закрыто. Тогда епископ забрался на крышу, забросил третий мешочек через печную трубу и мешочек с золотом угодил в красный носок, который сушился на каминной полке

С этого момента и появилась традиция класть апельсины, которые символизируют золото, в рождественские носки. А золотые шары, которые развешивают на елках, символизируют мешочки с золотом, которые дарил епископ.



...С НОВЫМ СЧАСТЬЕМ



Благодаря добрым делам и чудесам, которые Николай творил, имя его живет до сих пор. Он так много сделал для людей при жизни, что после смерти был не просто возведен в ранг Святых, но стал самым почитаемым Святым в Христианском мире. Русская Церковь положила ему особую службу наряду с апостолами по четвергам. Он почитается не только как заступник от бед и несчастий, но и как хранитель на водах. Русские мореплаватели считали и считают его своим покровителем.

После смерти Николая в самом центре современного города Демре в 150 км на запад от Анталии была построена **Церковь Святого Николая Чудотворца**, которая по праву считается третьим по важности религиозным сооружением византийской архитектуры на Востоке. Первоначальная церковь была разрушена землетрясением, и на ее месте возвели базилику, разрушенную в дальнейшем арабами. Современное здание (крестообразная базилика) было построено около 8 века. В последующие годы церковь снова была повреждена, и в 1860 году при участии Русского Консула, резиденция которого находилась на острове Родос, поврежденные части церкви были отреставрированы. Надписи на русском языке с этих пор напоминают нам об этом событии.

Церковь Святого Николая представляет собой базилику в форме креста, с одним большим помещением, посередине покрытым куполом с двумя залами по бокам. В храме отлично сохранились иконы, фрески, мозаичные полы и саркофаг, где по предположению покоились нетленные мощи Николая Чудотворца. Пол храма вымощен мозаиками с геометрическими узорами из разных видов камня и небольших кусочков смальты. Узоры из мелких деталей, чередующихся с крупными монолитными плитами, образуют красивый декоративный рисунок. Этот оригинальный узор на полу подразумевает, что все части мозаики были выполнены по предварительному эскизу. Точных данных о времени, когда был выложен этот мозаичный рисунок на полу, до сих пор нет.



В южном нефе церкви, расположенном между двумя колоннами позади разрушенной мраморной перегородки, находится саркофаг, изготовленный из белого мрамора и украшенный различными рельефами и орнаментом с растительным узором. Полагают, что Святой Николай был захоронен в этом саркофаге. Но в 1087 году итальянские купцы украли мощи святого и перевезли их в город Бари (на юго-востоке Италии), где Николая Чудотворца объявили святым покровителем города. И по сей день святыня находится в храме этого итальянского города. Однако некоторая часть мощей (фрагменты челюстей и черепа) хранится в Музее археологии в Анталии.



Каждый год, на Рождество, в церкви проходит церемония на упоминание о Святом Николае, на которую съезжаются люди со всего мира. Начиная с 1983 года, ежегодно проводится симпозиум, посвященный «Рождественскому Деду». Основная цель симпозиума - передать людям разных религий и вероисповеданий идею Святого Николая о мире, дружбе и братстве. А мы, пожалуй, займемся подготовкой к Новому Году и будем ждать подарков и от Деда Мороза, и от Санта Клауса, и от Чудотворца Николая.

Терзи Наталья / ИЯ-0211

НИКОГДА Я НЕ БЫЛ НА БОСФОРЕ...

БОСФОР НАЗЫВАЛИ ВОСЬМЫМ ЧУДОМ СВЕТА.

Босфо́р - пролив между Европой и Малой Азией, соединяющий Чёрное море с Мраморным. В паре с Дарданеллами соединяет Чёрное море с Эгейским, которое имеет связь со Средиземным.

Босфор является одним из важнейших проливов, так как обеспечивает доступ к Средиземному морю и мировым океанам большей части России, Украины, Закавказья и юго-восточной Европы.

Длина пролива около 30 км, максимальная ширина – 3700 м. на севере, минимальная ширина - 700 метров. Босфор считается самым узким межконтинентальным проливом.

Предполагается, что Босфор образовался лишь 7500—5000 лет назад. Прежде уровень Чёрного и Средиземного морей был существенно ниже, и они не были связаны. В конце последнего ледникового периода в результате таяния крупных масс льда и снега уровень воды в обоих водоёмах резко повысился. Мощный поток воды всего за считанные дни пробил себе дорогу из одного моря в другое - об этом свидетельствуют рельеф дна и другие признаки.

По одной из наиболее распространённых легенд пролив получил своё название благодаря дочери древнейшего аргивского царя. Прекрасная возлюбленная Зевса по имени Ио была превращена им в белую корову, чтобы избежать гнева его жены Геры. Несчастливая Ио избрала водный путь к спасению, нырнув в синеву пролива, который с тех пор и называется «коровьим бродом» или Босфором.

В древности Босфор называли восьмым чудом света за его удивительную красоту, вдохновлявшую многих поэтов и писателей.



Сергей Есенин тоже мечтал побывать в Стамбуле (Константинополе) и увидеть собственными глазами чудесные пейзажи Босфора. Он пытался попасть в Турцию, однако, власти не дали ему разрешения на поездку. Свое сильное желание повидать Босфор он не смог реализовать, но посвятил ему стихотворение, в котором признается: «И хотя я не был на Босфоре, я тебе придумаю о нем».



Никогда я не был на Босфоре. (1924)

Никогда я не был на Босфоре,
Ты меня не спрашивай о нем.
Я в твоих глазах увидел море,
Полыхающее голубым огнем.
Не ходил в Багдад я с караваном,
Не возил я шелк туда и хну.
Наклонись своим красивым станом,
На коленях дай мне отдохнуть.
Или снова, сколько ни проси я,
Для тебя навеки дела нет,
Что в далеком имени – Россия –
Я известный признанный поэт.
У меня в душе звенит тальянка,
При луне собачий слышу лай,
Разве ты не хочешь, персиянка,
Увидать далекий синий край?
Я сюда приехал не от скуки –
Ты меня, незримая, звала.
И меня твои лебяжьи руки
Обвивали, словно два крыла.
Я давно ищу в судьбе покоя,
И хоть прошлой жизни не кляню,
Расскажи мне что-нибудь такое
Про твою веселую страну.
Заглуши в душе тоску тальянки,
Напой дыханьем свежих чар,
Чтобы я о дальней северянке
Не вздыхал, не думал, не скучал.
И хотя я не был на Босфоре –
Я тебе придумаю о нем.
Все равно, глаза твои как море,
Голубым колышутся огнем.

АНТАЛЯ



История Анталии начинается со 2 века до н. э. По древнему преданию этот прекрасный город был построен королем Бергамы Атталосом Вторым, который приказал своим приближенным найти рай на земле. Путники обошли весь свет и указали Атталосу красивейшее место на берегу Средиземного моря. Именно здесь и была построена Анталия, в честь короля названная Атталией. В древности она находилась во владении разных государств: Памфилии, Писидии, Ликии, а также таких великих империй как Рим и Византия. По этой причине на территории Анталии находится много исторических памятников, несущих в себе

отпечатки этих цивилизаций и культур.

▲ **Ворота Адриана** - один из самых древних памятников Анталии. Они воздвигнуты в честь посещения города римским императором Адрианом в 130 году н.э.

▲ **Старый город** находится внутри старых крепостных стен и был построен во времена римлян. Его узкие улочки ведут к порту.

▲ **Часовая башня** была построена в XIX в. и стала частью фортификационных сооружений Старого города.

▲ **Башня Хыдырлык** - римское сооружение, появившееся в городе во 2 веке нашей эры высотой в 14м.

▲ **Минарет Йивли** (капеллированный минарет) - одна из известнейших достопримечательностей города - минарет без мечети. Кроме того, на нем



отсутствует традиционная для турецкого зодчества облицовка из бирюзового фаянса. Этот минарет был воздвигнут в начале 13-ого века и составлял 37м.

▲ **Срезанный минарет Кезик** - занимательное архитектурное сооружение - верхушку этого минарета срезал удар молнии.

▲ В **археологическом музее** много статуй из Перге, находки греко-римской эпохи из Аспендоса и Кековы, а также реликвии святителя Николая из Деметры.

▲ Древний **город Термессос** расположен на плато высотой 1050 метров и занимает очень большую площадь. Он сформировался в начале 6 века до нашей эры.

▲ **Пещера Караин** является одним из самых интересных исторических и археологических памятников и самой большой естественной пещерой Турции. Пещера находится на высоте около триста семидесяти метров над уровнем моря и восьмидесяти метров вверх по склону. Она, начиная со времен эпохи палеолита, то есть уже двадцать пять тысяч лет назад была заселена людьми.

▲ Древний **Аспендос** известен своим амфитеатром, построенным во 2 веке и отреставрированным позже сельджуками. Считается, что Аспендос был основан в 5 веке до нашей эры колонистами из Аргоса, и основателем города называют прорицателя Мопса.

▲ Одна из природных достопримечательностей окрестностей города Анталии – невероятной красоты **водопады Дюдена**. Группа водопадов образуется рекой Дюден - главной рекой юга Анталии и одновременно одной из бесчисленных рек Тавра.



Мария Гетман / ИЯ-0409

ЭБРУ – ЖИВОПИСЬ НА ВОДЕ



Эбру – древнейшее искусство обработки бумаги или искусство росписи на воде. Также эбру принято называть искусством мраморирования бумаги или турецким мраморированием, так как его стиль основан на подражании узору мрамора. Родиной эбру принято считать Турцию, хотя, вероятнее всего, здесь оно только получило широкое распространение. История возникновения эбру доподлинно не известна. В Турции предпочитают считать наиболее правдоподобной версию, согласно которой название произошло от иранского «эбри», что в переводе с фарси означает «облако».

Старейшая из известных картин эбру была создана в XI веке. Но совершенство дошедшего до нас

изображения позволяет сделать вывод, что к XI веку техника «эбру» уже достигла совершенства, а значит, искусство появилось значительно раньше, возможно в IX веке.

В XVI веке эбру получило известность в Европе. Здесь его называли «турецкой бумагой» и широко использовали для обработки форзацев и переплетов.

Эбру как искусство необычайно сильно связано с природой. В эбру испокон веков используются краски растительного происхождения, изготавливаемые по древним рецептам. Краски растираются в порошок в маленьких чашках, затем туда добавляется небольшое количество воды. Но главный секрет красок таится в добавлении специальных веществ животного происхождения, например, бычьей желчи. Иногда, вместо желчи используется крахмал. Роспись, наносимая такими красками, не растворяется в воде, а остается на ее поверхности.

Техника эбру заключается в том, что художник при помощи кисти, изготовленной из древесины розового кустарника и из конского волоса, разбрызгивает краски над водой. Краски скапливаются на поверхности, образуя узоры, напоминающие облака. Далее узор нужно перенести на ткань или специальную бумагу, которая должна хорошо впитывать краски и быть достаточно плотной.

Чистый лист накладывается на поверхность воды и аккуратно приглаживается руками. Через 5-10 секунд его осторожно снимают и оставляют сохнуть. Так, картина мгновенно переносится на бумагу. В отличие от оригинала она становится более четкой и приобретает новые, неожиданные для мастера, узоры. По словам художников, именно этот элемент случайности, который возникает во время перенесения рисунка с воды на бумагу, и наполняет технику эбру мистическим содержанием. Ведь то, что отпечатывается на листе, не что иное, как рисунок души автора. Это и есть истинный момент творчества.

Этот вид искусства уникален, ведь два одинаковых эбру сделать невозможно, ввиду особенности изготовления. Ни один мастер, рассыпая краски на воде, еще не знает, каким выйдет его рисунок. Он может только предполагать, на что будет похоже его творение.



Евсеева Алена / ИЯ-0310

МЕВЛЯНА ДЖЕЛАЛЕДДИН РУМИ

«Каков ты есть, таким и приходи»

... Независимо от твоей веры и степени раскаяния.

Всё равно приходи, будь лишь тем, кто ты есть, поклоняйся своим богам:

Солнцу, богу-Христу иль живому огню - приходи в наш просторный храм... (Мевляна)

История человечества не столь изобилует именами людей, чьи мировидение и образ мыслей оказали и сквозь века продолжают оказывать огромное влияние на умы миллионов. Среди плеяды путеводных звезд на небосклоне духовности особое место занимает личность Мевляны Мухаммеда Джелаледдина Руми (1207-1273), чьим именем, объявлен 2007 год специальным решением Генеральной Ассамблеи ЮНЕСКО.



Мевляна́ Джелаледди́н Мухамме́д Руми́ родился в г. Балхе на севере современного Афганистана. Юноша учился богословию и поэзии, познавал мир, впитывал любовь, почет и уважение окружающих. Руми, по рождению, принадлежавший к элите общества, никогда не поддавался соблазнам богатства и власти:

Кто умертвил в себе соблазн гордыни,

Тот царь земли и царь небесной сини.

(Из «Маснави». Перевод Н.Гребнева).

Отец поэта со всей семьей покинули г.Балху и двинулись в сторону Малой Азии, их странствия продолжались более 10 лет. Только к 1228 году семья оказалась в г.Конья (Турция) и здесь осталась. Руми основал дервишский орден «мевлеви». На собраниях дервишей Мевляна вел беседы со своими учениками, он учил, что **жизнь со всеми ее тяготами и радостями следует воспринимать позитивно**. Учение Мевляны оказало огромное влияние на всех людей, призывая их к единству. Также на собраниях использовались танцы, стихи и музыка, с ними чередовались ментальные и физические упражнения. Руми считал, что вся вселенная: от мельчайших частиц, атомов до солнечной системы – все вращается по кругу. Он полагал, что круговые движения в «танце» помогают молящемуся прийти к наивысшей гармонии, и только «избранные» могут достичь состояния полной отрешенности от земной суеты. Каждое движение в этом танце имеет особое значение. Одну руку, правую, танцоры поднимают к небу, принимая космическую энергию, а другую, левую, опускают к земле, отдавая энергию людям. Что также символизирует прохождение божественной энергии через дервиша.

Руми живо всем интересовался, близко общался с христианскими священниками, в православном монастыре он написал стихи, известные абсолютному большинству читающего мира – о мотыльке (образ поиска истины), летящем на свет свечи (истины), не очень-то разбирая, на окне какой веры она стоит.

Христос и есть народонаселенье мира,

Он сущность света, плотных тел эфира.

О правоверные! Отбросьте лицемерье!

Ведь вера слаще горького неверья!..

И то, что после смерти поэта проститься с ним пришли и мусульмане, и христиане, и иудеи, говорит о том, что Мевляна не делил на людей своей веры и чужой, его учение вдохновляло людей на благородные свершения. Это учение было глубоким и чистым источником, из которого черпали и продолжают черпать нравственные силы все люди. **Мевляна способствовал тому, что все учились любить. Все люди для него были равны.**



Егорова Лидия / ИЯ-0508

КУШАТЬ ПОДАНО

ПАХЛАВА



Пахлава (от тур. *baklava*: баклава) - это многослойный десерт, настоящее лакомство султанов и королей, широко распространенное в кухнях народов бывшей Османской империи: в турецкой, азербайджанской, армянской, арабской, албанской, болгарской, греческой.

В музее османских султанов во дворце Топкапы есть старинная поваренная книга с записью времен султана Мехмеда завоевателя, согласно которой первая пахлава была выпечена в августе 1453 года.

Волшебный десерт состоит из многих слоев тончайшего теста и орехов, сваренных в медовом сиропе по особому рецепту. Грецкие орехи, миндаль и фисташки сначала мелко рубят или мелют, затем варят в сахаре, мёде, лимоне, в розовой воде с разнообразными специями и затем раскладывают между листами теста, смазанного маслом.

Разнообразные начинки, характер теста, их соотношение, специи и приправы придают этой выпечке колорит и национальный шик. В разных странах пахлаву пекут по-разному.

Пахлава всегда выпекается в металлической невысокой форме и плотно заполняется тестом. Формуют пахлавку как закрытый пирог и уже в форме нарезают на порции. При выпечке пахлавки всегда делают перерыв, чтобы внести в неё масло. Уже готовую пахлавку заливают горячим сиропом, от этого вкус блюда меняется, утончается. Фирменный вкус пахлавке придаёт начинка, которая при всем разнообразии рецептов, остается неизменной.

В Турции существует более ста видов пахлавки с очень романтичными названиями: «султанский дворец», «женский животик», «гнездо соловья».



КАРНЫЯРЫК ("ВСПОРОТЫЙ ЖИВОТ")



Ингредиенты:

250 гр. фарша	2 средних луковицы
4 баклажана	4 помидора
2 зелёных перца	2 ст. ложки томатной пасты
пучок петрушки	соль, чёрный перец

Способ приготовления:

Очистить шкурку баклажанов по принципу «полосатой пижамы». Подержать в солёной воде 30 минут. Достать баклажаны из солёной воды, промыть в проточной воде, высушить бумажным полотенцем. Обжарить в подсолнечном масле на среднем огне с каждой стороны минут по 5-10, пока не станут мягкими. Выложить на бумажное полотенце, дать стечь маслу. Очистить помидоры от кожуры, один из помидоров нарезать мелкими кубиками. Зелёные перцы разрезать пополам, удалить семечки. Порезать мелко лук, прожарить в сливочном масле до золотистого цвета. Добавить фарш, 3-4 минуты потушить, добавить 1 столовую ложку томатной пасты, минуту помешать, положить оставшиеся мелко нарезанные (или натёртые на тёрке) помидоры. Потушить ещё минут 10, добавить мелко нарезанную петрушку. Начинка готова. Разложить баклажаны на противень рядами. "Вспороть им животики", надрезав каждый посередине, надавить вилкой в середину, - баклажаны расплзутся вширь и получатся лодочки. Выложить в «лодочки» начинку-фарш. Сверху выложить половинки зелёного перца, или (и) кружочек помидоров. 1 стол. ложку томатной пасты смешать с 2 стаканами воды, добавить пол чайной ложки соли. Полить получившимся соусом баклажаны. Запекать в духовке при 180° 20-30 минут.

Терзи Наталья / ИЯ-0211

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ, ЧТО?

Энантисемия — это термин для обозначения ситуации, когда одно слово имеет два противоположных значения. Например, во фразе «прослушать лекцию» глагол «прослушать» можно понять как «воспринять», так и «отвлечься и не услышать». Существует и межъязыковая энантисемия, которая довольно часто проявляется в славянских языках. Польское *uroda* означает «красота», *woń* — «запах, аромат», *zarominać* — «забывать»; в переводе с чешского *čerstvý* значит «свежий», *potravinu* — «продукты», *ovoce* — «фрукты», *pozor!* — «внимание!», *úžasný* — «восхитительный»; сербское «вредность» переводится как «ценность».

Слово «бесталаный» сегодня в основном используется в значении «бездарный», не имеющий таланта. Однако в основе его лежит тюркское слово «талан», что означает «счастье, добыча». Таким образом, слово «бесталаный» в оригинале означало просто «несчастливый» и к таланту изначально отношения не имело, а современное значение возникло из-за путаницы и смешения со словом «бесталантный».

Нестеров Сергей / ИЯ-0310

ИНТЕРЕСНО

Омонимами называются слова, которые пишутся и читаются одинаково, но имеют разные значения. Омонимы могут существовать не только в каком-то одном языке, но также в 2-х совершенно разных языках. Например, в русском и турецком языке существует много слов, которые совпадают по звучанию. Вот некоторые из них:

Аракелян Айарпи / ИЯ-0310

№	русское слово	турецкое слово (пишется и читается)	перевод по-русски
1	Ад	Ad (ад)	имя
2	Бал	Bal (бал)	мед
3	Барыш	Barış (барыш)	мир
4	Башка	Başka (башка)	другой
5	Без	Bez (без)	тряпка
6	Бой	Boy (бой)	рост
7	Гам	Gam (гам)	гам
8	Дама	Dama (дама)	дама
9	Дар	Dar (дар)	узкий
10	Из	İz (из)	след

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ

Самые дорогие шелковые ковры находятся в г. Конья, в музее Мевланы. Марко Поло посетил эти места в XIII веке и после этого написал в своих путевых заметках, что самые красивые и самые качественные ковры ему довелось увидеть именно здесь.

Первые деньги были отчеканены в конце VII в. до н. э. в столице Лидийского царства, г. Сардисе (близ современного города Маниса, регион Эгейского моря, Турция).

Все 7 церквей, упомянутых в новом Завете – Эфес, Смирна, Пергама, Тиатира, Сард, Филадельфия и Леодикия находились на территории Древней Анатолии.

Нестеров Сергей / ИЯ-0310

Культурно-просветительское издание «БОСФОР»

Издатель: КАФЕДРА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА МГГЭИ

Редакционный совет:

Эйюп Гениш
Лидия Егорова – ИЯ-0508
Мария Гетман – ИЯ-0409
Алена Евсева – ИЯ-0310
Наталья Терзи – ИЯ-0211

Консультанты:

Марина Букулова
Елена Кайтукова
Ольга Каменева
Гёкхан Кабакджи

Дизайн – Верстка:

Евгений Архипов – ИЯ-0508

Адрес:

107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49, каб.-304